

Никитина Ирина Николаевна

**ЭПОНИМИЯ КАК СПОСОБ ЭВФЕМИЗАЦИИ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В статье рассматривается эвфемистическая функция эпонимов на материале английских эвфемизмов туалетной темы. Особое внимание автор уделяет толкованию и анализу механизмов образования эвфемизмов-эпонимов английского языка. Выделяются эвфемизмы-эпонимы, образованные с помощью сочетания разных приемов эвфемизации. При сопоставлении английских, русских и польских эвфемизмов-эпонимов автор выявляет черты сходства в использовании эпонимии в разных языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 127-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**“NEW SENSITIVE TRAVELER OR MY WALK IN A\*\*”:  
THE SPECIFICITY OF NARRATIVE STRUCTURE OF TRAVELOGUE**

**Mamurkina Ol'ga Viktorovna**  
*Pushkin Leningrad State University*  
*elkala@inbox.ru*

In the article the genre and composition peculiarities of the anonymous travelogue “New Sensitive Traveler or My Walk in A\*\*” are analyzed. It is shown that the text corresponds to the tradition of sentimental travel literature, has stable structure of diary type, the core element of which is itinerary. It is grounded that the linearity of the narration is complicated by expletive narratives, the author’s assessment is expressed explicitly, and in the final fragment of the travelogue the device of space mythologization is used.

*Key words and phrases:* the Russian literature; sentimentalism; novel; travelogue; genre; composition; narrative.

УДК 81

**Филологические науки**

*В статье рассматривается эвфемистическая функция эпонимов на материале английских эвфемизмов туалетной темы. Особое внимание автор уделяет толкованию и анализу механизмов образования эвфемизмов-эпонимов английского языка. Выделяются эвфемизмы-эпонимы, образованные с помощью сочетания разных приемов эвфемизации. При сопоставлении английских, русских и польских эвфемизмов-эпонимов автор выявляет черты сходства в использовании эпонимии в разных языках.*

*Ключевые слова и фразы:* эвфемизмы английского языка; эпонимы; топонимы; эргонимы; способы образования эвфемизмов.

**Никитина Ирина Николаевна**, к. филол. н., доцент  
*Самарский государственный экономический университет*  
*i.n.nikitina@gmail.com*

**ЭПОНИМИЯ КАК СПОСОБ ЭВФЕМИЗАЦИИ РЕЧИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) ©**

Проблема эвфемизации речи широко разрабатывалась в Европе и Америке на протяжении всего XX столетия. В США и Великобритании были изданы и постоянно обновляются многочисленные словари эвфемизмов [6]. В настоящее время в отечественной лингвистике активно изучаются различные аспекты эвфемии [8]. Однако вопрос о классификации способов реализации эвфемистических замен остается нерешенным.

Классификация эвфемизмов по способам их образования имеет свою традицию в англоязычной лингвистике.

Дж. С. Нимэн и К. Дж. Сильвер в предисловии к своему словарю выделяют 5 семантических процессов, лежащих в основе эвфемии: иноязычные заимствования («borrowing words from other languages»); генерализация («widening»); семантический сдвиг («semantic shift»); метафорический перенос («metaphorical transfer»); фонетическое искажение («phonetic distortion»), включающее аббревиацию, смешение слов и пр. [13, p. 9].

Б. Воррен предлагает более последовательную и детальную классификацию приемов эвфемизации. Ученый связывает данный процесс с двумя видами изменений: первое касается формы слова или выражения (formal innovation), второе – его значения (semantic innovation). В группу семантических изменений (semantic innovation), связанных с процессом эвфемизации, ученый включает следующие приемы: *particularizations* (соответствует приему «переноса с рода на вид»), *implication* (соответствует приему «металепсис»), *metaphors* (метафора), *metonyms* (метонимия), *reversals* (антифразис), *understatement* (литота), *overstatement* (гипербола) [16, p. 134].

Позднее данная классификация была дополнена К. Хэм. В частности, в группу семантических изменений был введен прием *naming* (эпонимия), то есть употребление имени собственного в значении нарицательного, например, *Kitty* в значении *prostitute* (продажная женщина). Данный прием К. Хэм рассматривает в двух разновидностях: 1) *proper names* (имена собственные); 2) *geographic adjectives* (географические определения) [11, p. 261].

На возможность «метафорического употребления собственного имени» в качестве приема эвфемии указывал С. Видлак [2, с. 278]. Эпонимия, рассматриваемая как «производство неологизмов на основе имен собственных путем метонимического или метафорического переосмысления» [4, с. 908], может выступать в качестве приема эвфемизации речи.

Объектом настоящего исследования являются эпонимы, выполняющие функцию эвфемизмов.

Под эвфемизмом мы понимаем замену слова (словосочетания) с негативной коннотацией более корректным с целью избежать коммуникативного дискомфорта. Как следует из данного определения, основная функция эвфемизмов в общении заключается в предупреждении коммуникативного дискомфорта. Таким образом, знание механизмов эвфемизации становится важной чертой речевого поведения.

Настоящее исследование ограничено одной тематической группой, а именно – эвфемистическими наименованиями «туалетной темы». Данная предметно-понятийная сфера подвергается строгому табуированию во многих языках [5].

Материалом для анализа послужили эвфемизмы-эпонимы данной тематической группы, представленные в словарях эвфемизмов английского языка [9; 10; 12; 13; 15]. В работе все английские эвфемизмы даны с авторским переводом на русский язык. Для межъязыкового сравнительного анализа использовались также русские и польские эвфемистические наименования «туалетной темы» [3].

Наиболее часто прием эпонимии используется для эвфемистического обозначения «туалета». В основе наиболее известных эвфемистических замен для «туалета» лежат мужские имена собственные: *john* (джон), *jack* (джек), *jakes* (джейкс), *ajax* (аякс) [9; 10; 12; 13; 15].

Эвфемизм *jakes* (джейкс) фиксируется как эвфемистическое наименование туалета с XVI в. В словаре Дж. Айто отмечено, что в основе устаревающего в настоящее время эвфемизма *jakes* лежит имя собственное *Jaques* [9, p. 187]. На примере названного эвфемизма можно проследить проявление признаков апелляции – перехода имени собственного в состав нарицательных имен: 1) употребление строчной буквы вместо прописной; 2) некоторые фонетические трансформации; 3) употребление артиклей (этот признак свойственен нарицательным существительным в английском языке и отсутствует в русском). Апелляция, по мнению В. П. Москвина, «отдаляет вновь появившееся нарицательное имя от исторически производящего имени собственного» [4, с. 596].

Лексикографы не всегда могут точно мотивировать эпонимию, поэтому в разных словарях порой даются различные толкования происхождения эвфемизмов-эпонимов. Так, например, Дж. Нимен и К. Сильвер связывают появление эвфемистического наименования *ajax* (аякс), в основе которого лежит имя одного из героев Троянской войны, с произведением Джона Харрингтона [13, p. 68]. В 1599 г. изобретатель смывного бочка англичанин Джон Харрингтон посвятил своему новшеству сочинение под названием «Метаморфозы Аякса». Таким образом, можно предположить, что шутивное наименование *ajax* было образовано с помощью приема паронимической аттракции от более раннего эвфемистического наименования туалета *jakes*.

С именем изобретателя смывного бочка англичанина Джона Харрингтона И. Богданов связывает появление эвфемизма *john* (джон) (прием метонимического переноса по форме: изобретатель > изделие), который в настоящее время является наиболее распространенным во всех англоговорящих странах эвфемистическим наименованием мужского туалета [1, с. 32]. Однако в словарях английских эвфемизмов указывается на возможность его трактовки как сокращенного варианта более раннего эвфемистического наименования туалета: *cousin john* (кузен Джон) [9, p. 186; 12, p. 215].

Следует заметить, что использование имени собственного в составе словосочетания с наименованиями родства для эвфемистического наименования туалета имеет давнюю традицию в английском языке. Ср. эвфемизмы Викторианской эпохи *aunt Jones* (тетя Джоунс), *uncle Charley* (дядя Чарли). Д. Энрайт видит в таких эвфемизмах аналогию по сочетаемости с глаголом *visit* – «посещать, навещать», напр., *visit uncle Charley* (навещать дядю Чарли) – вместо «посетить туалет» [10 p. 76].

По звуковой аналогии с эвфемистическим названием мужского туалета *john* (джон) женский туалет современные британские феминистки именуют женским именем – *jane* (джейн) [9, p. 187].

В русском и польском языках с целью эвфемистического наименования мужского туалета используются мужские имена, имена с отчеством, отчества, например: *Иван Иванович*, *Потапыч* и *edek/edzio/edziu* (польское мужское имя и его ласкательные формы).

Интерлингвальным эпонимом, или заимствованием из английского является ироническое наименование туалета в русском языке при помощи онима *Джон* [7].

Эпонимы, образованные на основе метонимического переноса, составляют довольно многочисленную группу английских эвфемизмов деликатной темы. Например, в основе американского эвфемизма *chic sale/sales* (чик сейл/сейлз), служащего для наименования примитивного туалета, расположенного вне дома, лежат имя и фамилия американского писателя-юмориста Чарльза (Чика) Сейла, который в 1929 г. опубликовал шуливый каталог уличных туалетов под названием «Специалист».

Для названия унитаза в британском английском используется эвфемизм *elsan* (ЭлСан), представляющий собой название торговой марки изготовителей унитазов [9, p. 185]. Другое распространенное эвфемистическое наименование унитаза – *miss White* (мисс Вайт (*white* – белый)) – основано на сравнении объектов по цвету (метафорический перенос).

Эвфемизмы-топонимы *Cannes* [Канны], *Deuville* [Дювиль], употребляемые вместо прямого названия туалета, образованы с помощью сочетания приемов: 1) метонимического переноса – это курортные места, расположенные на водах; 2) заимствования из французского.

Сопоставительный анализ эвфемизмов русского, польского и английского языков показывает, что для иронического наименования туалета характерно использование топонимов, причем, как правило, иностранных, например:

*Канада*, *Париж* – в русском;  
*bruklin* (от англ. *Brooklyn*; Бруклин – название самого густонаселенного района Нью-Йорка), *londyn* (Лондон) – в польском;

*Cannes* (Канны – французский курорт), *Deuville* (Дювиль – французский курорт) – в английском.

Использование географических названий частотно в косвенных названиях поноса, столь распространенного среди туристов, путешествующих по странам с непривычной для них кухней. Так, то или иное указание на Мексику как на популярное место отдыха американцев прослеживается во многих американских эвфемизмах, косвенно обозначающих понос: *Aztec hop* (танец ацтеков), *Mexican two-step/fox-trot* (Мексиканский фокстрот) [9; 12; 15].

В британских эвфемизмах отражены названия, относящиеся к наиболее популярным местам путешествия англичан: Средний восток, Европа. См., например, такие яркие косвенные названия поноса как: *Adriatic*

*tummy* (Адриатический животик), *Tunis stomach* (Тунисский живот), *Cairo crud* (Каирская болезнь), *Spanish tummy* (Испанский животик) [Ibidem].

В состав некоторых иронических перифраз, называющих понос, входят имена исторических деятелей: *Napoleon's revenge* (месть Наполеона (император Франции)), *Montezuma's revenge* (месть Монтезумы (Монтезума – последний властитель ацтекского государства, убитый испанскими завоевателями)).

Прием метонимического переноса (национальность исторической личности ассоциируется с той страной, в которой может случиться «неприятность») в данном случае сочетается с приемом антифразиса (противопоставление элементов высокого и низкого стилей). Использование антифразиса, как правило, способствует созданию комического эффекта в эвфемизмах.

Среди английских эвфемизмов деликатной темы встречаются косвенные наименования туалета, образованные при помощи эргонима, напр.: *house of commons* (палата общин (в Британском парламенте)), *house of lords* (палата лордов (в Британском парламенте)) [Ibidem]. В приведенных примерах эпонимия, основанная на метонимическом переносе (помещения, в которых сидят, заседают), сочетается с антифразисом (ироническим противопоставлением объектов).

Эргонимы являются общим приемом образования эвфемизмов микрогруппы наименования туалета для русского, английского и польского языков, ср.:

*Белый дом, дворец съездов* – в русском;

*sejm* (сейм – название парламента в Польше) – в польском;

*house of commons* (палата общин (в Британском парламенте)), *house of lords* (палата лордов (в Британском парламенте)) – в английском.

Проведенный анализ показал, что эпонимия является продуктивным способом образования эвфемизмов в современном английском языке. При этом возможно сочетание эпонимии с другими приемами эвфемизации: антифразисом, заимствованиями. В то же время, наличие эвфемизмов-эпонимов в русском, польском и английском языках позволяет сделать вывод о том, что эпонимия – универсальный способ эвфемизации, характерный для многих языков.

#### Список литературы

1. **Богданов И.** Unitas, или Краткая история туалета. М.: Новое литературное обозрение, 2007. 192 с.
2. **Видлак С.** Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля // *Этимология: материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам*. М.: Наука, 1967. С. 267-285.
3. **Иванян Е. П., Кудлинская-Степень Х., Никитина И. Н.** Многоязычный словарь эвфемизмов туалетной темы. М.: Флинта, 2013. 167 с.
4. **Москвин В. П.** Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры: терминологический словарь. Изд-е 3-е, испр. и доп. Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. 940 с.
5. **Никитина И. Н.** Бытовые эвфемизмы в контексте разных языков // *Известия Самарского научного центра РАН*. Самара, 2009. Т. 11 (30). № 4. Ч. 6. С. 1580-1586.
6. **Никитина И. Н.** Эвфемизмы как объект исследования в британской и американской лингвистике // *Вопросы филологии*. М., 2008. № 2 (29). С. 111-114.
7. **Никитина И. Н.** Эвфемистическая функция заимствований // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 124-126.
8. **Никитина И. Н.** Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования // *Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева*. Сер. «Филология». Тольятти, 2008. № 1. С. 49-64.
9. **Ayto J.** Dictionary of Euphemisms. Bloomsbury: Britain, 2000. 332 p.
10. **Enright D. J.** In Other Words. The Meanings and Memoirs of Euphemisms. L.: Michael O'Mara Books Ltd., 2005. 160 p.
11. **Ham K.** The Linguistics of Euphemism: A Diachronic Study of Euphemism Formation // *Journal of Language and Linguistics*. 2005. Vol. 4. № 2. P. 227-263.
12. **Holder R. W.** Oxford Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. N.Y.: Oxford University Press Inc., 2003. 501 p.
13. **Neaman J. S., Silver C. G.** Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. N.Y.: Avon Books, 1990. 409 p.
14. **Nikitina I. N.** A Comparative Analysis of Russian, English and Polish Euphemisms of a Delicate Theme // *В мире научных открытий. Социально-гуманитарные науки*. 2014. № 9.2 (57). С. 883-898.
15. **Rowson H. A.** Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. N.Y.: Castle Books, 2002. 463 p.
16. **Warren B.** What Euphemisms tell us about the interpretation of Words // *Studia Linguistica*. 1992. № 46/2. P. 128-165.

#### EPONYMY AS A MEANS FOR EUPHIMIZATION OF SPEECH (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

**Nikitina Irina Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Samara State University of Economics  
*i.n.nikitina@gmail.com*

The article examines the euphemistic function of eponyms by the material of the English euphemisms of toilet subject. Special attention is paid to the interpretation and analysis of the mechanisms for the formation of euphemisms-eponyms of the English language. The author identifies euphemisms-eponyms formed by the combination of different techniques of euphimization. Comparing the English, Russian and Polish euphemisms-eponyms the researcher reveals similar features in the use of eponymy in different languages.

*Key words and phrases:* euphemisms of the English language; eponyms; toponyms; ergonyms; means to form euphemisms.